

5 October / 18 October; Holy Hierarchs of Moscow
19th Sunday after Pentecost; Tone 2

*Beatitudes on 10 Octoechos 6;
Hierarchs 4, from Ode 3.*

10. We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

9. For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

8. We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

7. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

6. Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

5. Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

Бл҃женна,

пѣснь г҃ла ѿ 5-а.

10. Гласъ тѣ прѣносимъ
разбѣнничъ, ѿ молнимъ: помани
насъ спсе, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Кр҃тъ тебѣ прѣносимъ въ
прощеніе прегрѣшеній: г҃гоже насъ
радн прїалъ єси чл҃вѣколюбче.

8. Покланяемъ твоѣмѹ вл҃ко
погребенію, ѿ востанію: ѿмнже ѿ
тлѣніа ѿзбавилъ єси міръ
чл҃вѣколюбче.

7. Смертїю твоѣю г҃дн, пожѣрта
бысть смерть: ѿ воскресеніемъ твоимъ
спсе, міръ спасъ єси.

6. Мѣронѡицы срѣтѣхъ єси,
воскрѣхъ ѿ грѣба, ѿ оученикомъ
возвѣстѣхъ єси, рещи твоѣ
востаніе.

5. ѿже во тьмѣ спл҃щн тл҃
свѣтъ видѣвше, въ
пренсподнѣишнхъ ядовихъ хр҃тѣ
воскрѣсѡша.

4. After God ye have been the helpers and protectors of Moscow, O favorites of God. Guide us to the haven of salvation; for ye are a wall of defense for the faithful.

3. We entreat you, O holy wonderworkers Peter, Alexis, Jonah, Philip, Hermogenes and Tikhon: dispel our spiritual turmoil and the tempest of grief, and grant us serenity by your supplications of God.

2. As ye were right noble emulators of the good, and have been enriched by God with miracles, render help unto all, praying to God Who glorifieth you, His favored ones.

1. O Virgin Theotokos, help us who experience the trials in cruel infirmities and the sore distress of barbarian invasions; and transform our grief into joy.

4. Застѣпницы ѿ покровителіе градѣ московѣ, вы есте по бзѣ, бжїи оугодницы, направите насъ на пристанище спасенїа: вы бо есте вѣрнымъ огражденїе.

3. Молнмъ васъ, стїи чдоотборцы, пѣтре, алексїе, іѡно, фїліппе ѿ ермогене, дшэвное смщенїе, ѿ печали вѣрю разорити намъ, ѿ тишинѣ подати, кз бгѣ вашнми молитвами.

2. Благороднѣшїи ѿ бланмъ подражателіе бывше, ѿ бга чдесы обогатившеса, вѣмъ помогайте, молашеса бгѣ, васъ прославляющемѣ своѡ оугодникн.

1. Лютымн недѣги, ѿ болѣзненнымн тѣжкимн вѣварскимн нахѡды ѿстазѣмымъ, дѣо вѣе, тѣ намъ помози, ѿ печаль на радость преложн.

Resurrectional troparion, Tone 2

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hades with the lightning of Thy divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, all the Hosts of the heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

O primates of Russia, / true preservers of the Traditions of the apostles, unshakable pillars, / instructors in Orthodoxy, Peter, Alexis, Jonah, Philip, Hermogenes, and Tikhon: / Entreat the Master of all, // that He grant peace to the whole world and great mercy to our souls.

Kontakion, Tone 3

Piously did ye live among holy hierarchs; / and ye guided the people toward divine knowledge, / and were well pleasing unto God. / Wherefore, ye have been glorified by Him / with incorruption and miracles, // as disciples of the grace of God.

Тропáрь воскресѣнъ, глáсъ бѣ:
ѲГДА СНИЗШЕЛЪ ѲСН КЪ СМЕРТН, /
ЖИВОТѢ БЕЗСМЕРТНЫИ, / ТОГДА ЯДЪ
ОУМЕРТВЕЛЪ ѲСН БЛИСТАНИЕМЪ
БЖЕСТВА. / ѲГДА ЖЕ Н ОУМЕРШЫА / Ѱ
ПРЕСПОДАННЪХЪ ВОСКРЕСЕНЪ ѲСН, / ВСА
СНЛЫ НБНЫА ВЗЫВАХУ: // ЖИЗНОДАВЧЕ
ХРСТѢ БЖЕ НАШЪ, СЛАВА ТЕБѢ.

Тропáрь, глáсъ дѣ:

Первопрестольницы русейстїи, /
Истиннии хранителие апльскихъ
преданїи, / столпн непоколебимн,
православїа наставницы, / пѣтре,
алеѣіе, іѡно, фїліппе н Ѳрмогене, /
вѣсѣ всѣхъ молїте, / мїръ
вселеннѣи даровати, // н душамъ
нашимъ вѣлю мїлостъ.

Кондáкъ, глáсъ гѣ.

Во сѣнїтелехъ благочестнѡ
пожїте, / н людн къ бѣгораздмїю
наставнїте, / н добрѣ бѣгѣ оугодїте: /
сегѡ радн Ѱ негѡ нечлѣнїемъ н
чудесы прославнїте, // їакѡ оучннц-
ы бжїа блгодати.

Kontakion, Tone 2

Thou didst arise from the tomb, O omnipotent Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder; and the dead arose, and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. And Adam also is joyful, and the world, O my Saviour, praiseth Thee forever.

Prokimenon, Tone 2

The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.

Stichos: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.

Prokimenon, Tone 7

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

2 Corinthians 11:31-12:9 (§194)

Hebrews 13:17-21 (§335)

Alleluia, Tone 2

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

Stichos: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, ΓΛΩΣΣΑ Β΄:

ΒΟΙΚΡῆΛΩ Εἰς τὸ γρόβον ἐσεσήληνε
εἶπε, / ἢ ἄδω βῆδῆβω χῆδο, οὐχαεέσα, /
ἢ μέρτβῆν βοετῆσα: / τβάρη же
βῆδωψη εράδθετσα τεβῆ, / ἢ ἄδῆμω
εβεεληῆτσα, / ἢ μίρω εἶπε μὸν βοε-
πῆβῆεττ τὰ πρῆσνω.

Προκίμενον, ΓΛΩΣΣΑ Β΄:

Κρῆπορτῆ μοῶν ἢ πῆνῆε μοῶε γῆδ,
ἢ βῆστῆ μῆτῆ βο εἶεῆνῆε.
Στῆχῶ: Νακωδῶλ νακωδῆ μα γῆδ,
εμῆρτῆ же не предаде ма.

Προκίμενον:

Честна предъ гдемъ смῆртῆ
прῆбныхъ εἶγῶ.

2 Кор., 194 зач., XI, 31 - XII, 9.

Евр., 335 зач., XIII, 17-21.

Ἄλληλῆια, ΓΛΩΣΣΑ Β΄:

Οὐεβῆσῆττ τὰ γῆδ βω δῆνῆ
πεχῆλη, ζωψῆτῆττ τὰ ἦμα βῆα
ἰῆκωβλα.

Στῆχῶ: Γῆν εἶσῆ црῆ, ἢ οὐεβῆσῆ
нῆ, воньже ἰце дῆнῆ прῆзовῆмω

Alleluia, Tone 2

Thy priests shall be clothed
with righteousness, and Thy
righteous shall rejoice.

Luke 6:31-36 (§26)

Matthew 5:14-19 (§11)

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye right-
eous; praise is meet for the up-
right.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

҃҃.

А́ллендіа:

СѢЩЕ́ННИЦЫ ТВОѦ ѠБЛЕКЪ́ТСѦ ВЪ
ПРА́ВДѦ, Ѧ ПРѢ́БНІИ ТВОѦ ВОЗРА́ДЮ́ТСѦ.

Лк., 26 зач., VI, 31-36.

Мф., 11 зач., V, 14-19.

ПРИЧА́СТЕНЪ:

ХВА́ЛІТЕ Г҃А СЪ НѢ́СЪ, ХВА́ЛІТЕ Ё́ГО
ВЪ ВЪ́ШНИХЪ.

РА́ДЮ́ТСѦ ПРА́ВЕДНІИ Ѡ Г҃Ѣ,
ПРА́ВЫМЪ ПОДОБ́Е́ТЪ ПОХВА́ЛѦ.
А́ллендіа, А́ллендіа, А́ллендіа.